(แปลเพลง) จัดให้ตามคำขอ..

นำเสนอเมื่อ : 20 มี.ค. 2552

The Wind Beneath My Wings (แปลเพลง) จัดให้ตามคำขอค่ะ ^^

It must have been cold there in my shadow, เคยมีความเหน็บหนาวเกิดขึ้นภายในเงามืด(อดีต)ของฉัน

to never have sunlight on your face. ไม่เคยมีแสงตะวันบนใบหน้าของคุณ

You were content to let me shine, that's your way. คุณพร้อมที่จะมอบแสงสว่างแก่ฉัน นั่นคือสิ่งที่คุณทำ

You always walked a step behind. คุณยังคงเดินอยู่ด้านหลังฉันหนึ่งก้าวเสมอมา

So I was the one with all the glory, เช่นนั้น ฉันคือคนหนึ่งที่เจอความสุขที่สุด

while you were the one with all the strength. ขณะที่คุณคือคนหนึ่งซึ่งพบกับความเข้มแข็ง

A beautiful face without a name for so long. ใบหน้าอันสวยงามนั้นปราศจากชื่อเพียงเพื่อการจากลา

A beautiful smile to hide the pain. รอยยิ้มพริ้มละไม ทว่ายังคงซุกซ่อน...ซ่อนความปวดร้าวไว้อย่างแนบเนียน

Did you ever know that you're my hero, คุณเคยรู้บ้างไหมว่าคุณคือวีรบุรุษของฉัน

and everything I would like to be? และเป็นทุกๆ ที่ฉันต้องการเป็น

I can fly higher than an eagle, ฉันสามารถโผบินได้สูงกว่าอินทรี

for you are the wind beneath my wings. เพราะว่าคุณเป็นดั่งกระแสลมที่โอบพยุงใต้ปีกของฉัน

It might have appeared to go unnoticed, มันอาจจะสิ่งที่ไม่เคยปรากฏ

but I've got it all here in my heart. แต่ฉันกลับได้รับทั้งหมดที่นี่...ณ ภายในใจฉัน

I want you to know I know the truth, of course I know it. ฉันต้องการให้คุณรับรู้ไว้ว่า ฉันรู้ความจริง แน่นอน ฉันทราบดี

I would be nothing without you. ฉันคงไม่เหลืออะไรสักอย่าง หากปราศจากคุณ

Did you ever know that you're my hero? คุณรู้บ้างไหมว่าคุณคือวีรบุรุษของฉัน

You're everything I wish I could be. คุณคือทุกสิ่งที่ฉันปรารถนาว่าฉันสามารถเป็น

I could fly higher than an eagle, ฉันสามารถโผบินได้สูงกว่าอินทรี

for you are the wind beneath my wings. เพราะว่าคุณเป็นดั่งกระแสลมที่โอบพยุงใต้ปีกของฉัน

Did I ever tell you you're my hero? ฉันเคยบอกคุณบ้างไหม ว่าคุณคือวีรบุรุษของฉัน

You're everything, everything I wish I could be. คุณคือทุกๆ
สิ่ง...ทุกสิ่งที่ฉันปรารถนาว่าฉันสามารถเป็น

Oh, and I, I could fly higher than an eagle, โอ้ว...และฉัน...ฉันสามารถบินได้สูงกว่านกอินทรี

for you are the wind beneath my wings, เพราะว่าคุณคือกระแสลมที่โอบพยุงใต้ปีกของฉัน

'cause you are the wind beneath my wings. เพราะ...คุณคือกระแสลมที่โอบพยุงใต้ปีกของฉัน

Oh, the wind beneath my wings. โอ้ว กระแสลมภายใต้ปีกของฉัน

You, you, you, you are the wind beneath my wings.
คุณ...ตัวคุณ...คือกระแสลมซึ่งโอบพยุงใต้ปีกของฉันไว้

Fly, fly, fly away. You let me fly so high. บิน...บิน...โผผินบินไกล คุณให้ฉันบินสูงขึ้นไป

Oh, you, you, you, the wind beneath my wings. โอ้ว คุณ...เป็นคุณ
สายลมที่คอยพยุงใต้ปีกของฉัน

Oh, you, you, you, the wind beneath my wings. โอ้ว คือคุณ
กระแสลมที่คอยพยุงใต้ปีกทั้งสองของฉัน

Fly, fly, fly high against the sky, บิน...บิน...บินให้สูงจนปะชิดฟ้า

so high I almost touch the sky. สูงจนฉันแทบจะสัมผัสมัน

Thank you, thank you, ขอบคุณ ขอบคุณเหลือเกิน

thank God for you, the wind beneath my wings. ขอบคุณพระเจ้าสำหรับคุณ ผู้เป็นดั่งกระแสลม
คอยโอบพยุงใต้ปีกของฉัน

เพลงนี้สัญลักษณ์เยอะค่ะ ถ้าแปลตรงจะแข็งมาก เลยพยายามแปลแบบเพ้อๆ หน่อย ฮา

อธิบายส่วนที่ตัวเองแปลนิดหน่อยนะคะ เพราะรู้สึกว่าแปลแบบกูไม่กลับแฮะ อย่างประโยคแรก เขาใช้รูปประโยคว่า must + have + V3 เป็นการบอกแบบมั่นใจมากว่าสิ่งนั้นเคยเกิดขึ้นในอดีตแน่ๆ แต่ my shadow แปลว่าเงาของฉัน ตรงนี้เลยคิดว่า น่าจะเป็นอดีตขมๆ อะไรสักอย่าง จึงมีการวงเล็บคำว่า"อดีต" เอาไว้

อื่นๆ ก็มีการใช้ You, you ,you หลายๆ รอบ ตรงนี้ลองฟังเพลง เขามักร้องเอื้อนๆ ก็ขอไม่แปลหมดนะคะ แต่ใช้ ... เป็นการละไว้ในฐานที่เข้าใจดีกว่า บางทีอาจจะตัดออกไปได้คะ แปลแค่ตัวเดียวคงพอ แต่ไกลนั้นอยากให้มันอ่านแล้วตามทำนอง เลยแปลไปแบบนี้

สารภาพว่าเคยฟังเพลงนี้แต่ไม่ทราบชื่ออ่ะค่ะ พอคุณขอมา เราเลยไปเปิด google ดูมิวสิคไปยกนึง เศร้าจัง T_____T

แต่มีเวอร์ชั่นนึงค่ะ ทำเอาอึ้งไปเลย ฟังไปฟังมาเพราะดีแฮะ ลองดูไหมคะ อิอิ

แต่ซีลีนร้องดีจัง

http://www.youtube.com/watch?v=SrvodSr3JmA